mdz online JUE 12 Marzo 07:18 +Cultura

+Cultura RSS

10 de Marzo de 2009 | 20:48

Traducen al japonés a Lorca y a Rosalía de Castro

Dos investigadores japoneses se enamoraron de la obra de los poetas españoles. Hoy, en distintos actos, presentaron sus respectivas traducciones, las primeras que se realizan a su idioma natal de los autores de "Romancero gitano" y "Cantares gallegos".

E-mail destinatario ENVIAR IMPRIMIR COMPARTIR

"Quiero dormir el sueño de las manzanas, alejarme del tumulto de los cementerios..." escribió Federico García Lorca en su último libro de poemas, *Diván del Tamarit* (1936), sin imaginar que, más de 80 años después, sus versos fascinarían a una poeta japonesa hasta el punto de traducirlos a su lengua materna.

La autora de la edición bilingüe japonés-español de este poemario, Urara Hirai, ha empleado los últimos 22 años de su vida en este trabajo, casi todo su tiempo desde que llegara a España en 1986, dijo hoy en la presentación de esta edición junto al director del Patronato Cultural Federico García Lorca, Alfonso Alcalá.

Hirai vino a España y, en concreto, a la ciudad de Granada por su mezcla de culturas, tras lo que comenzó a trabajar como traductora de algunos poemas de Lorca para revistas de literatura japonesas.

"Espero que mi traducción pueda presentar algo de Federico más profundo", afirmó la autora, que eligió para traducir *Diván del Tamarit* entre todos los títulos del poeta español debido a que se trata de un texto "maduro y muy de Granada" y tiene como tema central el amor, del que se derivan experiencias frustrantes y amargas.

La edición bilingüe de "Diván del Tamarit" está disponible en bibliotecas de la Universidad de Granada y será presentada al público el 12 de marzo en la Casa Natal Federico García Lorca en Fuentevaqueros (Granada).

Rosalía de Castro: de Galicia a Japón

Por su parte el lingüista Takekazu Asaka, considerado "embajador del gallego" en Japón, presentó hoy una publicación en gallego y japonés, que incluye 29 poemas de *Cantares gallegos*, de Rosalía de Castro, que será distribuido en el ámbito docente, bibliotecas y librerías de su país.

Asaka, que es profesor en el área de Filología Románica de la Universidad Tsudajuki (Tokio), explicó en la presentación que a la hora de trabajar en esta nueva edición de *Cantares gallegos*, que revisa y amplía otra publicada en 2002, le resultó "difícil traducir palabras y frases hechas" empleadas por Rosalía de Castro ya que, al pertenecer al siglo XIX, "no podía usar diccionarios".

Asimismo, afirmó que la traducción "es un arte" y que él "no es un artista, sino un filólogo", por lo que su labor se basó, sobre todo, en la "traducción literal".

Asaka señaló que entró en contacto con Galicia a finales de los años ´70, cuando estaba en Madrid, donde conoció a varios gallegos y donde descubrió el periódico en gallego 'A nosa terra'. El profesor se sintió atraído por este idioma porque "no lo conocía", así que empezó a estudiarlo, y entró en contacto con galleguistas como Ramón Piñeiro o Jaime Isla Couto.

Desde entonces, Asaka publicó artículos e investigaciones relacionadas con el gallego, pero también una 'Gramática del gallego moderno' (1993); una 'Guía de conversación en gallego' (1994); y un 'Vocabulario básico de la lengua gallega' (1996), y su intención es seguir trabajando en la

Maximizar

Traducen al japonés a Lorca y a Rosalía de Castro

Título

Tu opinión

Se pueden incluir videos de YouTube, fotos, mapas. Ver ayuda

» SIGUIENTE Ver comentarios (0)

Los mensajes son premoderados. Las opiniones publicadas no implican que las mismas correspondan a la opinion de este diario.

"traducción de literatura gallega".

Fuente: EFE

Link permanente: http://www.mdzol.com/mdz/nota/110075

E-mail destinatario ENVIAR IMPRIMIR COMPARTIR

Comentar esta nota

POLÍTICA

Diputados dio luz verde al proyecto que crea el registro de violadores

Otros dos sujetos quisieron golpear a Jaque en la Fiesta de la Vendimia

SOCIEDAD

Científicos argentinos crearon un insecticida para luchar contra el dengue

Iba en moto y murió al chocar de frente contra una trafic en Luján

DINERO

El financiamiento de las empresas en el mercado de capitales cayó 8,5%

Bill Gates vuelve a ser el más rico del mundo, pese a la crisis

ENTRETENIMIENTO

En segundos se agotaron las entradas para ver a Paul McCartney

Mario Pergolini, otra vez contra Marcelo Tinelli

MUNDO

El Papa reconoció errores en la anulación de la excomunión del obispo que negó el Holocausto

Nueve de los 16 muertos en el tiroteo de Alemania tenían entre 14 y 15 años

DEPORTES

Valdano: "El Real es una sociedad que no aprende"

Entradas más caras para ver Bolivia-Argentina en La Paz

INICIO | POLITICA | DINERO | MUNDO | SOCIEDAD | ENTRETENIMIENTO | DEPORTES | +CULTURA | VALLE DE UCO | GRAN ESTE | RANKING SOCIALES

AYUDA

¿Qué es RSS? RSS

Cómo publicar videos

REPORTÁ UNA NOTICIA

Si tenés una noticia comunicate
E-mail: reporter@mdzol.com
Teléfono: 0261-405 2400

PUBLICIDAD

Julián Silva: 0261-156075170
Gustavo Nudo: 0261-156273845
Marcelo Masnú: 0261-156075236
E-mail: publicidad@mdzol.com

NUESTROS DATOS

Es editado en 25 de Mayo 1553, Ciudad de Mendoza, República Argentina
Teléfono: 0261-4052400
E-mail: contacto@mdzol.com
Acerca de MDZ OnLine

©Copyright 2007 MDZ Diario de Mendoza | Todos los derechos reservados
Políticas de seguridad y privacidad

Diseño y D. creativa JULIAN GALLO Arte iconosur powered by vincolo site manager